

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRAFRANCAISE
N° :



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANCAISE
OPTION : SCIENCES DU LANGAGE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Par : Ouaoua Lina

Intitulé :

Créativité lexicale et néologismes pendant le hirak

Soutenu devant le jury composé de :

Amari Kahina	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Président
Benkhelil Rima	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Rapporteur
Gaoudi Fella	Université Mohammed Boudiaf M'sila	Examineur

Année universitaire : 2019 /2020

Remerciement

Après avoir rendu grâce à Dieu le Tout puissant de m'avoir doté d'aptitude et de patience tout au long de mon cursus universitaire :

*Mes profonds remerciements vont à ma directrice de recherche : madame **R. Benkhelil** d'avoir été si patiente, si compréhensive. Je la remercie pour sa disponibilité et la qualité de ses conseils m'a aidé à structurer mon travail.*

Merci à mes chers parents pour m'avoir donné tout ce que dont j'avais besoin pour réussir.

Je tiens à remercier tous mes professeurs du département des lettres et langue française qui nous ont fait bénéficier d'un enseignement pluridisciplinaire de qualité.

*Je remercie ma copine **Safia Salami** pour sa bonneté et ses qualités : tu étais toujours là pour moi cela compte pour moi plus que tu sais.*

Dédicace

Je dédie ce travail

A l'homme qui n'a jamais cessé de m'épauler et de me soutenir, à mon papa qui m'a toujours dit : « fonce et apprend n'aie pas peur ».

A ma mère que personne ne peut compenser les sacrifices qu'elle a consentis, à ma mère ma source de force celle qui m'a arrosée de sa tendresse. Elle m'a toujours donné le plus précieux de tout.

*A mes chers frères : **Mustapha, Hamza et Salah Eddine.**
Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour que j'ai pour vous.*

*Mes petites sœurs **Anfel et Ikram** ma source de joie.*

*A toute personne qui m'a inspiré le courage et l'amour:
heureuse de vous avoir dans ma vie.*

Table des Matières

Remerciement

Dédicace

Introduction Générale 07

Chapitre I : Cadre théorique de l'innovation lexicale

Introduction	11
I. Lexicologie et lexicographie	12
1. Lexicologie	12
2. L'analyse lexicologique.....	12
3. Lexicographie, néologie et lexicologie.....	13
4. L'évolution du lexique	14
II. La créativité lexicale	15
1. Néologie / Néologisme	15
1.1. Définitions étymologiques et linguistiques.....	15
1.1.1 La néologie.....	15
1.1.2. Le néologisme	16
2. Typologie lexicogénique	16
2.1. Procédés de formation des néologismes.....	18
2.1.1. Matrices internes	18
A. Matrice morpho-sémantique	18
A.1. Construction Affixale.....	18
A.2. Construction par composition	19
A.3. Imitation et déformation.....	20
B. matrice syntactico-sémantique	20
B.1. Changement de fonction.....	20
B.2. Changement de sens	21
C. Matrice morphologique	21
D. Matrice pragmatico-sémantique.....	22
2.1.2. La matrice externe.....	22
A. Emprunt.....	22
III. Conditions d'énonciation.....	24
1. Principe de la linguistique énonciative-pragmatique.....	24

2. La pragmatique énonciative.....	24
3. Les facteurs linguistiques et extralinguistiques de l'énonciation des néologismes pendant le hirak	25
3.1. La multiplicité de l'aspect linguistique.....	25
3.2. Néologismes et humour	25
3.3. Situation contextuelle des néologismes	26
Conclusion	27

Chapitre II : Analyse lexico-sémantique des néologismes

I. Présentation du corpus	29
1. Les critères de repérage des néologismes.....	29
1.1. Critère lexicographique	29
1.2. Le critère typographique.....	30
1.3. Le sentiment néologique.....	30
2. Sources des néologismes	30
II. Étude lexico-sémantique des néologismes	31
A. Matrices internes.....	31
1. Analyse morphosémantique	31
2. Analyse syntactico-sémantique	42
3. Analyse morphologique.....	45
4. Pragmatique	46
B. Matrice externe	48
1. Emprunt	48
III. D'autres procédés de création.....	50
Conclusion	53
Conclusion générale	55
Références bibliographiques.....	58
Annexes	61
Résumé	

Introduction générale

Introduction générale

Dès que le coordinateur du FLN le 8 février 2019 annonce : « *En votre nom, et par devoir de gratitude, je suis honoré d'annoncer que le FLN présente comme candidat à la prochaine élection présidentielle le moudjahid Abdelaziz Bouteflika* », c'était la goutte d'eau qui a fait déborder le vase et a provoqué le peuple algérien.

Après vingt ans d'humiliation, de misère ainsi que de le manque des simples conditions de vie (problèmes de logements, chômage,...), vingt ans de mensonges, de falsification des vérités et de détournement de fonds, vingt ans de corruption et de silence, les Algériens ont envahi les rues des 48 wilayas, déchainé un cri de colère, brisant le mur de la peur contre un candidat malade presque vivant de 81ans et contre ceux qui prenaient décision à sa place depuis des années.

Cette mobilisation populaire massive du 22 février 2019 a commencé le 13 février avec une minorité à Bordj Bou Arreridj ensuite elle s'est succédé partout grâce aux réseaux sociaux.

Avec la genèse du hirak, les manifestants ont participé dans l'écriture des revendications, sentiments et points de vue légitimes du peuple, feutrées sur des pancartes pour communiquer le pouvoir ; d'où vient l'occasion d'exploiter toute forme de créativité artistique et linguistique tous dans un seul but : le rejet incontestable de toutes les manœuvres dilatoires du régime et toute possibilité de prolongation du 4^e mandat ou de participer aux élections présidentielles.

Ces créativités : graffitis, caricatures, tifos, chants, néologismes ont accordé un aspect de joie, d'ambiance, de pacifisme, de bravoure, de conscience, de maturité et d'humour car ce dernier était l'arme de la protestation qui a gardé la résistance malgré les menaces et les essais de frapper la stabilité de l'Algérie.

Notre recherche qui s'inscrit en sciences du langage dont l'intitulé est : « **Créativité lexicale et néologismes pendant le hirak** » traite un ensemble de néologismes du hirak qui ont pris source de la situation socio-politique de l'Algérie affichés sur les banderoles, les réseaux sociaux. Sous une approche lexico-sémantique, cette recherche a pour objectif d'étudier l'influence de situation politique sur la dynamique des langues au sein de la société tout au long du hirak.

Introduction Générale

Notre motif de choix est éveillé en constatant cette nouvelle réalité : que le hirak est devenu la scène des innovations lexicales fortes présentes. A ce sujet, nous avons vu que la créativité lexicale ne répondait pas aux mêmes modes de création : il y avait des mots lexicalisés qui évoluent via un changement de sens, d'autres évoluent par des modifications morphologiques, ce qui nous a permis d'opter pour ce choix.

Dans ces observations, notre travail de recherche se déroulera autour d'une problématique qui se base sur trois questions fondamentales :

- Comment sont formés ces nouveaux mots ?
- Quel pouvoir a la créativité lexicale sur autrui ?
- Pourquoi les manifestants (Hirakiens) algériens font recours à la créativité lexicale en tant qu'ils peuvent utiliser des mots déjà existants ?

Afin de répondre à ces questions, nous suggérerons les hypothèses suivantes :

- Vu la situation plurilingue de l'Algérie, la confrontation de plusieurs langues dans une même communauté donne naissance à des productions passionnantes.
- Des créations accidentelles et spontanées ont vu le jour.
- L'humour a été toujours utilisé pour taquiner le pouvoir ; dans ce sens les Algériens cherchent à garder l'esprit humoristique des manifestations
- Le nouveau jargon est plus expressif (utilisé pour décrire la nouvelle réalité politique)

Afin de bien mener notre recherche, nous nous sommes basée sur l'approche lexicosémantique ainsi que l'approche de la pragmatique-énonciative car tout énoncé suppose un ancrage pragmatique.

Dans le premier chapitre intitulé « Cadre théorique de l'innovation lexicale », la première partie sera consacrée aux concepts théoriques de la lexicologie, lexicographie, présentation de la créativité lexicale, à la définition de néologie et néologisme ainsi que la définition des différents modes de création lexicale. Par la suite nous présenterons un tableau récapitulatif des typologies d'innovations lexicales de J.F. Sablayrolles. En deuxième partie, nous essayerons à définir la linguistique énonciative ainsi que la pragmatique énonciative dans le but où nous aborderons quelques facteurs linguistiques et extralinguistiques favorisant l'acte néologique.

Quant au deuxième chapitre, il s'agit de la partie pratique intitulée « analyse lexico-sémantique » dans laquelle nous présenterons notre corpus et comment les données ont été recueillies ainsi que les critères de repérage des néologismes et le corpus d'inclusion sous forme de dictionnaires. Par la suite, nous exposerons une analyse

Introduction Générale

lexico-sémantique détaillée des lexies néologiques constituant notre corpus selon la langue, la classe grammaticales et les procédés de formation (morphologique, sémantique, syntaxique ou par emprunt) en donnant la signification des unités lexicales suivant notre contexte « le hirak ». Puis, nous ajouterons d'autres formes de créativité non incluses dans le tableau afin de démontrer l'interculturalité des Algériens.

Nous achevons notre recherche par une conclusion générale dans laquelle nous présenterons les résultats de la recherche.

Chapitre I

**Cadre théorique de l'innovation
lexical**

Introduction

Les locuteurs algériens ont, à leur disposition, un riche répertoire langagier qui se manifeste dans la société algérienne comme une réalité certaine et fascinante. Ces langues qui sont en contact permanent font de cette hétérogénéité une des clés à de nombreux phénomènes linguistiques y compris l'enrichissement du lexique.

Le hirak, ce mouvement populaire de protestation ou plus précisément ce mouvement créatif où les Algériens créent à travers distincts mécanismes parmi lesquelles : l'innovation artistique et linguistique influencées par la situation politique, apparue via la presse, les slogans, les pancartes, les chansons de revendications du hirak contre le 5^e mondât et contre les manœuvres dilatoires du pouvoir.

De ce fait, nous prendrons *le hirak* comme appui de diffusions des néologismes et les contestateurs comme innovants de ces néologismes.

Pour tout travail portant sur *la créativité lexicale et les néologismes*, objet d'étude de la néologie, il est important de définir certains termes conceptuels liés à cette discipline, c'est la raison pour laquelle nous avons jugé nécessaire, avant d'aborder une étude analytique lexicosémantique, d'exposer dans une partie de ce chapitre ces fondements théoriques d'une manière brève et précise.

Ce même chapitre est réparti en deux axes : le premier tente à cerner le domaine et les concepts en rapport avec les néologismes et l'étude lexico-sémantique puis à définir l'outillage de création lexicale. Dans l'axe suivant, nous allons aborder les circonstances énonciatives linguistiques et extralinguistiques de l'énonciation pendant le hirak depuis sa naissance : le 22 février 2019.

I. Lexicologie et lexicographie

1. Lexicologie

Le mot « *lexicologie* » dans son sens étymologique du grec *lexikom*, de *lexie* (mot) et *-logie*. La lexicologie est une science linguistique, ayant pour objet d'étude le lexique et le vocabulaire d'une langue. Dans son ouvrage « Précis de linguistique générale », Jean-Marie Essono, explique que « *la lexicologie envisage le mot dans tous ses aspects, étymologiques, historiques, syntaxiques, fonctionnels, psychologiques et sociaux, morphologique et sémantique* ». (Essono, 2000, p. 121)

À travers cette définition, nous pouvons dire que la lexicologie a pour tâche la description exhaustive du lexique d'une langue avec les autres disciplines voisines : « *sous le double aspect du signifié et du signifiant. Elle étudie la composition et le mécanisme de son fonctionnement* ». (Essono, 2000, p. 121).

Donc, nous retenons que la lexicologie étudie les propriétés de la lexie (simple ou composée), premièrement, au point de vue de son origine, sa formation et de sa sémantique. Deuxièmement, elle fait référence aux facteurs psychologiques, culturels et sociaux.

2. L'analyse lexicologique

La lexicologie est en contact avec deux volets à la fois : la morphologie lexicale et la sémantique lexicale. Ces dernières traitent des rapports entre le sens et la forme du mot et des unités lexicales. Alise Lehmann et Françoise Martin-Berthet dans leur ouvrage « Introduction à la lexicologie ; sémantique et morphologie » ont mentionné que

« La sémantique lexicale étudie l'organisation sémantique du lexique : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux ;

La morphologie lexicale étudie l'organisation formelle du lexique : elle analyse la structure des mots et les relations de forme et de sens qui existent entre eux.

Les classes sémantiques et les séries morphologiques à leur tour entretiennent des relations complexes [...] ». (Lehman,A & Martin-Berthet,F, 2003, p. XIII)

En résumé, nous pouvons dire que le lexicologue étudie les différents moyens de formation du lexique d'une langue :

2.1. Lexicologie/morphologie : relève d'une étude analytique des règles qui régissent la combinaison entre les morphèmes qui constituent le mot (construction préfixale et suffixale) ou les descriptions catégorielles selon le genre, le nombre, temps, personne (flexion nominale et verbale), ainsi les règles de la structure interne et la combinaison syntagmatique.

2.2. Lexicologie/sémantique : le sens d'une unité lexicale est défini par association du signifiant/signifié. En conséquence la lexicologie étudie le sémantisme de la lexie en rapport avec la morphologie, car elle n'existe qu'en tant que forme ayant un sens.

2.3. Lexicologie/syntaxe : cette relation est définie comme suit : « *l'identité d'un mot étant constituée par sa forme, son sens mais aussi sa catégorie grammaticale, la lexicologie traverse nécessairement le domaine de la syntaxe dont l'objet est la combinatoire selon laquelle peuvent être mis en relation les divers types d'unités signifiants* ». (Yermeche.O)

3. Lexicographie, néologie et lexicologie

Si le lexicologue est un spécialiste de l'analyse des structures lexicales, le lexicographe : « *désigne à la fois le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire, dit aussi dictionnariste* ». (Dubois et al, 2012)

La lexicographie, branche de la linguistique appliquée, est la technique d'engendrer des dictionnaires et des encyclopédies, de recueillir, de définir, d'illustrer par des exemples et de classer les mots selon un ordre alphabétique, c'est-à-dire une étude descriptive analytique du lexique afin de répertorier les mots d'une langue et de rendre clair ce qui est obscur.

Les lexicographes se trouvent toujours, lors de l'élaboration, face à un nouveau mot, un nouveau sens, une ambiguïté à résoudre car pour **Gaudin** la lexicographie est en interaction permanente avec la sociolinguistique. Ces facteurs sont essentielles pour une analyse minutieuse selon des faits historiques, culturels et politiques qui influent les idéologies et l'évolution du lexique.

La naissance d'une lexie génère nécessairement un nouveau signifiant et/ou signifié. Si cette nouvelle acception reste virtuelle, non-attestée dans le dictionnaire de langue, elle est fréquemment prise comme test de nouveauté : il s'agit, donc, d'un néologisme.

Par contre, si le néologisme est attesté dans le dictionnaire de langue, on dit qu'il est lexicalisé.

L'acception est l'intégration lexicologique des néologismes provoquent : « *des réactions passionnantes* ». (Siouffi,G & Van Raemdonck,D, 1999, p. 129)

Les unités lexicales sont en mouvement : des termes vieillissent, s'éteignent et disparaissent, l'usage de quelques mots augmente ou diminue et d'autres voient le jour apparaissent et s'imposent.

Nous pouvons dire donc, à travers cette discipline descriptive, que la langue est ouverte et s'enrichit perpétuellement ; ce qui explique l'hétérogénéité voire la complexité à laquelle se heurte les lexicographes.

4. L'évolution du lexique

Le lexique est lié au fait humain, il est le plus affecté par l'évolution linguistique. La création lexicale varie sans cesse vu que la société à chaque époque invente, découvre et crée en introduisant de nouvelles façons de parler.

En effet, le processus d'innovation est une activité linguistique normale. Le renouvellement permet d'enrichir le bagage d'une langue en mouvement par trois voies : formation de nouveaux mots, par l'évolution sémantique des mots déjà existants ou par emprunt aux autres langues.

Elle a pour but de d'accomplir un besoin communicatif ou d'exprimer un nouveau vécu sociale assez souvent au moment des révolutions, ou simultanément avec les développements scientifique, culturelle, médiatique, ainsi que les inventions technologiques.

De ce fait, Comme nous avons déjà cité le lien indissoluble entre le lexique et les faits extralinguistiques, la langue s'adapte au dénuement de la société et demeure dynamique.

Dans la même idée, **Bernard Quemada** critique les langues qui ne subissent aucun changement lexical :

« Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, que l'histoire de leur néologie ». (cité par khelladi.S.A, (2016-2017), p. 7).

II. La créativité lexicale

Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage définit la créativité comme : « *l'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendues auparavant* ». (Dubois et al, 2012).

Ainsi, la notion de *créativité lexicale* a été approfondie par **Louis Guilbert** l'un des théoriciens ayant présenté une des thèses de la formation des vocabulaires et pour qui « *la néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu de règles de production incluses dans le système lexical* ». (Mortureux M-F, 2002)

On peut distinguer deux types de créativité : la première peut être une action spontanée, naturelle et même inconsciente ; la seconde consistant à produire un lexique élaboré et bien réfléchi ; donc une créativité plus consciente gouvernée par des règles de grammaire et par une nécessité linguistique.

1. Néologie / Néologisme

Les notions de *Néologie* et *néologisme* sont des nouvelles acceptions vues, pendant longtemps, comme une sorte de danger et employées de façon péjorative. Elles ont été toujours au cœur de nombreux débats. Pour les distinguer, **L.S.Mercier** écrit :

« *La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues ; le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice* ». (Dougnac, 1982)

Il semble que ces termes évoluent vers une valeur plus méliorative au XIX^{ème} siècle et sont aujourd'hui indispensables à l'émergence de la linguistique.

1.1. Définitions étymologiques et linguistiques

1.1.1. La néologie

Dans son sens étymologique, « *néologie, mot qui tire son origine de deux racines grecques : adjectif néos signifiant (nouveau) et logos désignant (parole) ou (discours)* ». (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales)

La première attestation française date de 1734. Selon le dictionnaire en ligne **Le Robert**, néologie veut dire : « *Création de mots nouveaux et d'expressions ou de constructions nouvelles, dans une langue* ».

Jean Dubois la définit dans son dictionnaire de linguistique et des sciences du langage comme suit : « *Processus de formation d'unités lexicales [...] on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions)* » (Dubois et al, 2012)

Dans une deuxième conception, la néologie est qualifiée d'une nouvelle variété de langage, une nouvelle façon de parler, innovation ou abstraction nouvelle des termes. En créant des mots nouveaux, la néologie permet à une langue quelconque d'acquérir des nouvelles idées afin de l'enrichir.

De ces définitions, nous passerons à la présentation de la néologie par toutes les formes d'innovation linguistique.

1.1.2. Le néologisme

Dans son sens étymologique ; « *Le mot néologisme est formé de trois éléments : néos (nouveau, récent), logie (parole, discours) et du suffixe isme* ». (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales)

Le même dictionnaire de **Dubois** donne la définition suivante quant au néologisme : « *une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement. Cette nouveauté correspond en général à un sentiment spécifique chez les locuteurs* ». (Dubois et al, 2012)

Le néologisme est le produit de la néologie, il était attesté pour la première fois en 1734 et était défini comme : « *l'habitude d'employer des termes nouveaux* ». En 1787, il désigne : « *les mots nouveaux eux même et l'habitude d'inventer* ». (Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales)

En outre, le néologisme peut être une création individuelle ou sociale : quand la langue ne dote pas un vocabulaire expressif pour la situation (néologisme de discours), un mot simple, complexe voire une phrase, création répond à une carence dans la langue (néologisme de langue) ou créer pour divertissement et plaisir.

Par le néologisme, nous pouvons dire que chacun innove par rapport à ses intérêts communicationnels et d'une manière qui diffère d'une personne à une autre.

2. Typologie lexicogénique

Dans notre recherche, nous nous intéressons à l'aspect lexico-sémantique des néologismes. Pour comprendre les différentes modes de formation effectuées sur la lexie néologique, nous essayerons à définir brièvement ces procédés de formation lexicale pour

nous servir dans notre étude. Pour ce faire, nous nous appuyerons sur la classification hiérarchisée conçue par **Jean François Sablayrolles**.

Comme nous l'avons déjà évoqué, l'apparition d'une nouvelle lexie donne naissance à une nouvelle signification. Comme nous venons de distinguer *la néologie* du *néologisme* qui est le produit de processus néologique c'est-à-dire le processus gouverné par un ensemble de règles, ces dernières aident à cerner le rapport *signifiant- signifié* (forme-sens).

Plusieurs études ont été élaborées à propos de l'innovation linguistique en présentant les typologies et les techniques de la création lexicale.

Sablayrolles a mentionné dans son article « Néologismes : typologies des typologies » qu'en 1971, **L. Guilbert**, a établi une typologie des néologismes comprend six procédés :

- Néologismes par création de bases inédites.
- Néologismes par emprunt de modèle gréco-latin.
- Néologisme par emprunt de termes étrangers.
- Néologismes sémantique (spécification et emprunt à un domaine apparenté).
- Néologismes syntagmatiques (désignation analytique, siglaison, réduction).
- Néologismes par dérivation (nominalisation, type de suffixe spécifique, système préfixal). (Sablayrolles J.F, 1996-1997, p. 38)

En 1973, dans son ouvrage « *Théorie du néologisme* », **L. Guilbert** a réduit les typologies à cinq types en y apportant des modifications :

- Néologie phonologiques.
- Néologie syntaxiques (aspect lexical, dérivation syntagmatique)
- Néologie sémantique.
- Emprunt.
- Néologie graphique.

En 1975, il a opté, seulement, pour 4 types : néologies phonologique, sémantique, syntaxique et emprunt.

Toutefois, les procédés de création des nouvelles lexies sont exposés par la matrice lexicogénique (relatif à la formation des mots) fondée par l'Anglais **J. Tourniez** (1985), d'où les spécialistes **J.F.Sablayrolles** et **J.Pruvost** ont inspiré le tableau actualisé appelé « *Typologie des typologies* » représentant le modèle de classification (2000) en distinguant deux mécanismes de création (interne et externe).

Sablayrolles justifie son adoption du modèle de **Tournier** comme base de travail que cette typologie formulée pour l'anglais son emploi est relativement récent c'est-à-dire ; un travail englobant les travaux des prédécesseurs pour but de les améliorer, **Sablayrolles** ajoute qu'il partage la même pensée et la même optique que celle de **Tournier** en matière des mécanismes de productivité lexicale. Il est devenu clair pour Sablayrolles que les concepts qu'il a développés sur la lexie sont assez proches des intérêts de Tournier ; cela veut dire qu'il y a ainsi quelques traits de divergences.

À cet égard, Sablayrolles a remanié légèrement la matrice lexicogénique anglaise en correspondance avec ses définitions.

2.1. Procédés de formation des néologismes

Cette typologie différencie la matrice externe des matrices internes en sous- classement, selon l'organisation des matrices suivantes :

2.1.1. Matrices internes

A. Matrice morpho-sémantique

Elle englobe les néologismes créés par changement de forme, elle distingue :

A.1. Construction Affixale

A. Préfixation : consiste à ajouter un affixe avant le radical

Préfixe + base

B. Suffixation : consiste à ajouter un affixe après le radical

Base +suffixe

C. Dérivation régressive (inverse) : la lexie néologique consiste à tirer un mot simple d'un mot plus long déjà existant ; on enlève des suffixes verbaux comme : *er*, *ir* ou des affixes nominaux comme : *e*

D. Parasynthétique : c'est l'adjonction d'un préfixe et d'un suffixe, simultanément, à la base. Préfixe+ base+ suffixe

E. Flexion : procédé morphologique consistant à modifier la forme flexionnelle d'une lexie. Le mot flexion se définit, selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, ainsi :

« En grammaire, la flexion est un procédé morphologique consistant à pourvoir les racines (verbales, nominales, etc.) d'affixes ou de désinences ; ceux-ci expriment les fonctions syntaxiques (cas), les catégories grammaticales du nombre, du genre, de la personne, ou les catégories sémantiques de l'animé, du comptable, etc., selon les classes des mots déterminées par chaque langue. La flexion inclut la déclinaison (flexion nominale) et la conjugaison (flexion verbale) [...] ». (Dubois et al, 2012, p. 204)

Donc, la flexion sert à changer la forme des racines nominales selon le genre et/ou le nombre, et la forme verbale selon la personne, le temps et le mode. Les néologismes obtenus sont *des fléchies*.

A.2. Construction par composition

a. Composition (composition populaire) : mécanisme morphologique qui désigne la formation d'un mot composé à partir de la juxtaposition d'éléments lexicaux déjà existants : « susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue » (Dubois et al, 2012, p. 106)

Les composés sont des mots combinés soit par un trait d'union, soit par soudure ou il s'agit d'un syntagme figé. Suivant la typologie de **Gaudin** et **Guespin**, les composés peuvent être :

Adjectif-Nom, Nom-Adjectif, Nom-Nom, Nom-à-Nom, Nom-à-Groupe nominal, Nom-de-Nom, Nom-de-Groupe nominal, Verbe-Nom, Préposition-Nom. Il y a aussi les catégories : Adjectif-Adjectif, Nom-Préposition-Nom citées par **Zwanenburg**.

b. Synapsie : unité de signification formée de deux lexies autonomes, elles sont jointes par des éléments de jonction (*de, à*).

c. Composition savante : elle est indiquée par son origine latine ou grecque, ou par élément français et un formant emprunté au grec ou latin, utilisée souvent dans les domaines de spécialité.

d. Composition hybride : procédé de formation qui sert à unifier deux lexies appartenant à deux langues différentes.

e. Mot-valise : « un mot-valise résulte de la réduction d'une suite de mots à un seul mot qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier ». (Dubois

et al, 2012, p. 314) .Autrement dit, c'est l'obtention d'un mot par troncation de deux lexies ou plus qui ont une syllabe et un signifiant en commun.

f. Compocation : est un mot-valise formé de « **composition** » et « **troncation** ». c'est un procédé qui sert à lier deux lexies autonomes qui, contrairement au mot-valise, n'ont pas de syllabe en commun.

A.3. Imitation et déformation

a. Onomatopées : un type d'interjection qui reproduit par l'imitation en retranscrivant un son humain, bruit, ... de la réalité naturelle, elle peut donner naissance à un verbe.

Zigzag —→ zigzaguer.

b. Paronymie : « on appelle paronyme des mots ou suite de mots de sens différents, mais de forme relativement voisine ». (Dubois et al, 2012, p. 349)

c. Fausse coupe : lexie néologique créée d'une façon involontaire ou résultat de la non maîtrise de la langue dont les limites usuelles entre les morphèmes ne sont pas respectées.

B. matrice syntactico-sémantique

La création lexicale dans cette matrice rassemble les néologismes obtenus d'une nouvelle fonction syntaxique ou un nouveau sens.

B.1. Changement de fonction

a. Conversion : selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage : « ..., quand on évoque la néologie par conversion, on envisage plus souvent le changement grammaticale d'une unité, sa morphologie demeurant inchangée ». (Dubois et al, 2012, p. 120)

b. Combinatoire : il s'agit de deux formes de néologismes ;

Combinatoire lexicale : repose sur le mécanisme d'accoupler deux unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble.

Combinatoire syntaxique : « c'est la modification des constructions syntaxiques conventionnelles : la construction intransitive d'un verbe ayant normalement un complément, l'emploi transitif d'un verbe intransitif, la construction personnelle des verbes défectifs...etc., relèvent de la néologie » (Adaci, 2007-2008)

B.2. Changement de sens

Est une néologie qui accorde un nouveau sens à un signifiant existant déjà dans la langue et résulte souvent de la restriction ou l'extension de sens, métaphore, métonymie...

a. *Métaphore* : figure rhétorique, elle signifie un changement de sens qui consiste à utiliser un mot concret convenant à un autre objet pour désigner un terme abstrait. Elle porte une relation d'analogie et de comparaison entre les deux objets sans outil comparatif. Elle manifeste un rapport de similarité.

b. *Métonymie* : figure rhétorique, signifie changement de nom consistant à établir une relation de partie au tout, de cause à effet, matière et objet, ... Elle établit un rapport de contiguïté.

c. *Synecdoque* : variété de la métonymie, lorsqu'il existe une relation d'inclusion entre les deux mots une partie pour le tout ou le tout pour la partie, le singulier pour le pluriel, nom propre pour un nom commun, l'espèce et le genre.

d. *Extension de sens* : cette forme d'innovation concerne le changement de l'aire d'emploi du sens d'un mot : « [...] *par suite de divers emplois, acquiert une plus grande polysémie* ». (Dubois et al, 2012, p. 193). Elle est marquée aussi avec le vocabulaire de spécialité (médical, sportif, médiatique, informatique).

Signifiant 1 = signifié 1 + signifié 2 + signifié 3...

e. *Restriction de sens* : le sens primitif d'un mot est plus large que le nouvel emploi.

f. *Autres figures* : d'autres manières d'innovation lexicale fondées par le changement du langage ordinaire lui en confèrent plus d'expressivité ; oxymore, personnification, euphémisme, personnification.

C. Matrice morphologique :

Comme l'indique son nom, le néologisme fondé sur un changement purement morphologique par réduction de forme est réalisé suivant trois procédés :

a. *Siglaison* : ce procédé de réduction consiste à garder les initiales des mots assemblés. Les sigles sont prononcés comme des lettres ; ONU (**O**rganisation des **N**ations **U**nies).

b. *Acronyme* : J.M.Essono définit, dans son ouvrage « Précis de linguiste générale », l'acronyme par : « *la banalisation entraîne la perte de conscience de la siglaison et cette démotivation donne naissance aux acronymes* ». Autrement dit, les acronymes sont les initiales prononcées tel un mot ordinaire ; Un **radar**: **R**adio **D**etecting **A**nd **R**anging.

c. Troncation : procédé d'abréviation consiste à étudier les lexies tronquées par ; *apocope* (troncation des syllabes finales), ou par *aphérèse* (troncation des syllabes initiales).

D. La matrice pragmatico-sémantique

Un seul procédé de création lexicale représente tout une matrice :

a. Détournement : un processus de défigement et de transformation sert à additionner, retirer ou remplacer un mot d'une expression figée, une réplique célèbre, dicton, proverbe, slogan. Donc, c'est un processus qui vise à ajuster consciemment certaines expressions selon le besoin expressif de l'émetteur dans son contexte.

2.1.2. La matrice externe

La matrice externe est un arrangement à part entière opposée à la matrice interne où la création lexicale est le résultat d'un ensemble de changements subissent au niveau de forme et de sens relèvent du même code linguistique, la matrice externe représentée par emprunt ; découle du contact permanent entre la langue d'expression et d'autres langues étrangères pour des raisons : historiques, culturelles, commerciales, géographique, technologique.

A. Emprunt : mécanisme consiste à enrichir une langue par un vocabulaire issu de différentes langues. Il consiste en l'importation d'une lexie existait précédemment dans la langue emprunté à la langue emprunteuse où elle n'a pas de correspondant ; c'est une adoption d'un mot ou d'une réalité créée dans un pays étranger.

L'emprunt peut être **lexical** (forme) : l'emprunt est adapté selon le système phonologique ou morphologique de la langue cible.

Ou emprunt **sémantique** (sens) : L'emprunt sémantique consiste en l'attribution d'un sens nouveau à une forme déjà existante dans une langue, sous l'influence d'une autre langue, par passage d'une langue scientifique à une langue commune.

Les différents procédés de création lexicale sont classés dans le tableau ci-dessous présenté par **J.F.Sablayrolles**

Matrices Internes	Morphosémantique	Construction	Affixation	Préfixation
				Suffixation
				Dérivation inverse
				Flexion
				Parasynthétique
	Composition	Composition savante et hybride		
		Synapsies		
		Mot-valise		
	Imitation et déformation			Onomatopée frusse coupe Paronymie
	Syntactico-sémantique	Changement de fonction		Conversion
La néologie combinatoire				
Changement de sens		Métaphore		
		Métonymie		
		Autres figures		
Morphologique	Réduction de la forme		Troncation et abréviation	
			Siglaison et acronymie	
Sémantico-pragmatique			Détournement	
Matrice externe				Emprunt

Tableau1. La grille typologique des matrices lexicogénique.

III. Conditions d'énonciation

Après avoir clarifié quelques concepts clés relatifs au traitement lexico-sémantique et les domaines connexes à la néologie ainsi que les procédés de formation lexicale diversifiés, nous devons mener cette étude à toucher la linguistique énonciative-pragmatique car l'analyse morphologique, sémantique et pragmatique va nous aider à mieux comprendre et à mieux cerner la signification des néologismes apparus tout au long du hirak.

1. Principe de la linguistique énonciative-pragmatique

L'analyse des néologismes apparus durant le hirak inclut une étude lexicologique parallèlement avec une étude énonciative initiée par **Émile Benveniste** et qui accorde une place importante à l'acte d'énonciation. Il définit l'énonciation comme « *la mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation* » (E.Benveniste, 1974).

La linguistique de l'énonciation se fixe comme objectif d'étudier la mise en œuvre de la parole, c'est-à-dire la signification des énoncés lorsqu'ils renvoient au moment particulier, le lieu où se produit l'énoncé, les conditions sociales et historiques qui l'entourent (l'insertion de l'énoncé dans son contexte). Autrement dit, la langue doit être étudiée à travers son fonctionnement en discours et non en tant que système et code neutre doté d'une syntaxe. C'est l'acte de produire un énoncé.

2. La pragmatique énonciative

La pragmatique amène à expliquer que le destinataire émet des hypothèses sur l'intention du locuteur, à partir des faits exclusivement linguistiques qui relèvent de la communication en vue de déterminer une interprétation contenue dans l'énoncé.

La pragmatique énonciative est vue comme discipline fille intégrée de la linguistique de l'énonciation comme la phonétique, la syntaxe et la syntaxe.

L'idée de base de la pragmatique énonciative est la sui référence (autoréférence) du sens qui aborde l'idée que comprendre un énoncé, c'est comprendre les raisons de son énonciation. Décrire le sens d'un énoncé, c'est donc décrire le type d'acte que l'énoncé est censé réaliser. (La pragmatique intégrée).

Une linguistique, vise à ne pas dissocier sémantique, syntaxe et pragmatique.

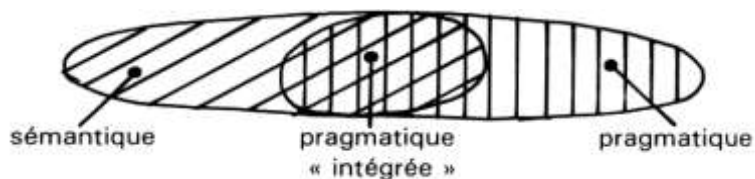


Schéma 1. Intrusion de la pragmatique dans le domaine sémantique (Kleiber.G, 1982, p. 6).

3. Les facteurs linguistiques et extralinguistiques de l'énonciation des néologismes pendant le hirak

Dans cette partie, nous dotons l'importance aux facteurs linguistiques et extralinguistiques, c'est-à-dire les situations environnementales, qui ont poussé le peuple algérien à dresser ce paysage linguistique qui était l'objet d'étude de plusieurs domaines. À travers ces nouveaux mots réalisés, nous prenons en considération l'empreinte socio-culturelle des Algériens.

Nous avons pris comme base d'idées : « les conditions d'énonciation linguistiques et extralinguistiques dans les écrits journalistiques ».

3.1. La multiplicité de l'aspect linguistique

Le contact entre les civilisations a causé un saut culturel, les langues co- interagissent et influent les pratiques langagières. Cette influence laisser émerger un paysage linguistique hétérogène, un nouveau discours métissé, de nouvelles unités lexicales, un langage crypté conventionnellement codée et compris seulement par les citoyens de la même société comme un aspect de démarcation et de différenciation. La créativité permet au peuple algérien de s'exprimer en toute liberté.

Ces créativités lexicales sont influencées par le degré de maîtrise d'une langue qui va permettre au locuteur de la manier soit en utilisant les règles de formation lexicale par compétence, soit par incompetence linguistique et ignorance des règles de langue d'où vient, par exemple, les néologismes des fausses coupes.

3.2. Néologismes et humour

Les faits humoristiques mettent en valeur la diversité des formes linguistiques dont les jeux sur les mots avec les images ne forment qu'une partie. L'intention de l'humour doit être complétée par les données énonciativo-pragmatique comme l'explique **Patrick Charaudeau** : « l'acte humoristique est un acte d'énonciation qui met en scène trois

protagonistes : « le locuteur », « le destinataire » et « la cible », il dépend des rôles que jouera chacun de ces éléments dans la situation de communication ». (Chabrol.C, 2006)

L'une des caractéristiques remarquables du hirak est la présence de l'humour, l'ironie, voire la satire qui s'invitent aux manifestations ; inventés par la jeunesse à partir des slogans pour que le hirak trouve son esprit révolutionnaire pacifique en faisant coexister l'humour et le sérieux utilisés aussi comme technique de persuasion.

3.3. Situation contextuelle des néologismes

La langue est un produit social des échanges verbaux aux membres d'une communauté, mais aussi une institution indissociable de la société ; de ce fait elle évolue simultanément avec l'évolution de la société. L'apparition du néologisme est déterminée par le changement économique, culturel, politique,...

Pendant le hirak, les Algériens ont émis des expressions et des lexies néologiques pour désigner des réalités vivement ressentir.

Le sens des néologismes se produit en les inscrivant dans leur discours d'énonciation : le contexte des mots fait manifester une nouvelle signification.

Notre contexte est défini par : la date de naissance du hirak, les facteurs extralinguistiques (situation socio-politique pitoyable du peuple). Ceci va nous aider à accéder aux significations des lexies néologiques dans le contexte de production.

Nous pouvons dire que la prise en compte de tous les facteurs extralinguistiques liés à la production énonciative nous apparaît comme pertinente pour repérer sa signification.

Ces facteurs aident à comprendre qu'une unité linguistique ne peut jamais être analysée de façon isolée.

Conclusion

Dans le présent chapitre, nous avons abordé dans un premier lieu les notions relatives à la néologie et les différentes classifications des procédés d'innovation lexicale. Nous avons présenté, en second lieu, un bref aperçu à propos de l'acte énonciatif ainsi que les facteurs linguistiques et extralinguistiques qui ont permis l'émergence des nouvelles lexies et qui vont nous faciliter leur traitement lexico-sémantique.

Chapitre II

Analyse

lexico-sémantique des néologismes

I. Présentation du corpus

Le hirak est caractérisé par un afflux des néologismes, un grand nombre de nouvelles lexies décrivant la nouvelle réalité a vu le jour.

Le présent chapitre propose une analyse lexico-sémantique traite les néologismes du hirak algérien qui ont eu lieu dès le 22 février 2019. Le corpus se compose de néologismes que nous avons recueillis à partir : des pancartes, des banderoles, des articles de presse, des réseaux sociaux extraits de : *Google image*, la page Facebook *Algérie 360°* et du quotidien *Le Matin d'Algérie* (journal en ligne).

La collecte des néologismes de notre recherche débute depuis le mois de Novembre, elle est faite en détectant les mots innovés tout au long du hirak car il y avait des mots produits occasionnellement ; après les discours politiques, au moment des événements nationaux et internationaux,...

Dans l'analyse, nous avons opté pour l'examen des néologismes par leurs traits morphologiques, syntaxiques, sémantiques et pragmatiques suite au classement de **J.F.Sablayrolles** et selon notre contexte « le hirak » car leur signification fait référence à leur contexte d'usage.

1. Les critères de repérage des néologismes

Au cours des récoltes des lexies néologiques pour notre étude, tout d'abord, nous avons sélectionné les sources électroniques, puis nous avons téléchargé les images relatives aux pancartes portant des mots qui paraissent nouveaux en s'appuyant sur quelques critères :

1.1. Critère lexicographique :

Pour faire la différence entre une lexie linguistique préexistée et une lexie néologique, nous sommes obligée de vérifier s'il est attesté ou non-attesté dans les dictionnaires, en prenant en considération des mots disponibles depuis longtemps mais qui sont non-attestés comme c'était le cas du mot « *hirak* ». A cet égard **J.F.Sablayrolles** explique qu'il faut mesurer le caractère néologique en se référant à des dictionnaires contemporains, des dictionnaires actualisés régulièrement et d'usage courant. Pour ce faire, nous avons consulté quelques dictionnaires lexicographiques de langue française dictionnaire d'expression ; ces dictionnaires constituent **le corpus d'inclusion**

Dictionnaire français Larousse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Dictionnaire linternaute <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>

Dictionnaire des expressions françaises <https://www.expressions-francaises.fr/>

Dictionnaire Reverso <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/>

1.2. Le critère typographique

Lors de la collecte du corpus, nous avons prêté attention aux caractères graphiques tels que les traits d'union, les guillemets, les parenthèses, caractères italiques ou majuscules car notre support contient des mots attestés dans le dictionnaire ; écrits en majuscules dans les slogans pour leur attribuer une nouvelle signification désigner une autre réalité ; par exemple le mot « *GouverneMent* ».

1.3. Le sentiment néologique

Extraire des néologismes veut dire que le locuteur a un sentiment de nouveauté face à une unité innovée. Mais ce sentiment néologique se diffère d'une personne à une autre selon le niveau intellectuel et les représentations culturelles, donc nous avons suivi notre pressentiment néologique pour relever les néologismes.

2. Sources des néologismes

Google image : est un service proposé depuis 2001 par le moteur de recherche Google pour permettre de trouver sur le web des images en rapport avec un sujet donné. (Google image, s.d.)

Algérie 360° : Fournisseur d'informations économique, politique, sociale, sur l'Algérie et l'international depuis 2009, Algérie360 est devenu aujourd'hui un média d'information incontournable en Algérie. Algérie360 est passé de 1.8 millions à 7.1 millions de visiteurs par mois Au niveau national, Algérie360 s'est hissé à la première place de la presse électronique. 920.000 membres actifs sur Facebook . (Algérie 360°, s.d.)

<https://www.facebook.com/Algerie360/>

Le Matin d'Algérie : est un journal de l'actualité algérienne au quotidien en ligne. Il est le successeur du journal papier.

<https://www.lematindz.net/>

II. Étude lexico-sémantique des néologismes

A. Matrices internes

1. Analyse morphosémantique

1.1. Affixation

1.1. A. La dérivation Par préfixation

Dans notre corpus, nous avons repéré seulement trois dérivés par préfixation combinés par trait d'union. Deux dérivés hybrides possèdent un radical emprunté à l'arabe algérien + préfix français.

Néologisme	Radical	préfixe	Signification	Langue d'origine	Classe grammaticale
Anti-Bouteflika	Bouteflika	Anti	Les opposants à Abdelaziz Bouteflika	Arabe	Nom
Pseudo-élite	élite	pseudo	Fausse-élite	Français	Nom
Anti-cachir	Cachir (pâté local)	anti	Contre les partisans du 5 ^e mandat	Arabe algérien	Nom

Anti-Bouteflika : un néologisme créé à partir d'un préfixe et un nom propre.

Le préfixe *anti-* donne un sens d'opposition au patronyme *Bouteflika*, se sont liés par un trait d'union.

Anti-cachir : le préfixe *anti-* donne au mot *cachir* un sens opposé, reliés par un trait d'union.

Pseudo-élite : élite nom+ *pseudo* préfixe d'origine grecque qui a le sens de faux, un néologisme créé à l'aide d'un trait d'union.

1.1. B. La dérivation parasynthétique

Notre corpus contient un seul dérivé parasynthétique sous la formule de création dérivationnelle : **Préfixe + Radical + suffixe**

Néologisme	préfixe	Radical	suffixe	Signification	Langue d'origine	Classe grammaticale
Débouteflikarisation	Dé	Bouteflika	risation	Déracinement du système Bouteflikien	Arabe	Nom

Débouteflikarisation : un néologisme parasynthétique, paru le 23/02/2019 dans le journal algérien en ligne « Le Matin d'Algérie » créé à partir du patronyme *Bouteflika*. *Dé* (préfixe) donne le sens de cessation+ *Bouteflika*+ *risation* suffixe nominal servant à former un nom. Donc, Débouteflikarisation est le résultat de *Débouteflikariser* ou mettre fin à la présidence de Abdelaziz Bouteflika.

1.1. C. La dérivation par suffixation

Dans notre corpus, nous avons recueilli 11 dérivés résultant d'une suffixation : 7dérivés hybrides qui possèdent un radical emprunté à l'arabe + suffixe français et les 4 autres dérivés possèdent un radical de la langue française.

Néologismes	Radical	Suffixe	signification	Langue d'origine	Classe grammaticale
Hirakologie	Hirak	Logie	L'étude méthodique du Hirak	Arabe	Nom
Hirakisme	Hirak	Isme	Ensemble des revendications et des exigences qui marque la doctrine du hirak	Arabe	Nom
Hirakistes	Hirak	Iste	Partisans du Hirakisme	Arabe	Adjectif
Hirakiens	Hirak	Ien	Manifestants	Arabe	Nom d'agent
Boutefliker	Bouteflika	Er	Ce qui est lié à Bouteflika	Arabe	Verbe
Bouteflikisme	Bouteflika	Isme	Système politique de Bouteflika	Arabe	Nom
Dégagisme	Dégage	Isme	Vouloir se débarrasser de dirigeants politiques incompetents par le vote ou par la désobéissance	Français	Nom
Vendrediseurs	Vendredi	(s)eur	Manifestants de chaque vendredi	Français	Nom d'agent
Cachiristes	Cachir (pâté local)	Iste	Les partisans du 5 ^e mondât qui ont reçu pour récompense des sandwiches de cachir à la coupole	Arabe algérien	Adjectif
TOTALement	TOTAL (Entreprise pétrolière et gazière française)	(e)ment	Dégager tous : Bouteflika, le gouvernement mafieux et la France qui a fait main basse sur le gaz et le pétrole algérien	français	Adverbe
carrefourter	Carrefour	Ter	Traverser une rue ou une avenue à pied	Français	Verbe

Hirakologie : le terme est dérivé sur base d'emprunt ; nom *hirak* + suffixe *logie*. Ce suffixe provenant d'origine grecque *logos* signifie : étude, science. Hirakologie utilisé pour la première fois lors de la rencontre « regards croisés sur le Hirak » initiée par la linguiste

*Khaoula Taleb Ibrahim*¹ vers la fin du mois de Juin à l'université d'Alger 2. En effet, « le Hirakologie » est un discours raisonné sur un mouvement social qui mérite d'être analysé » avance l'auteur de cette formule *Lezhari Rihani*².

Hirakisme : le terme est formé du nom *hirak* + le suffixe doctrinaire *isme* qui sert à former des noms désignant des doctrines, des courants de pensée...

Hirakistes : est un néologisme dérivé du *hirak* à l'aide du suffixe *iste* qui sert à former un adjectif. Hirakistes adjectif qui qualifie les partisans de la doctrine Hirakisme.

Hirakiens : *hirak* + suffixe *ien* qui fait référence à la personne. Hirakien personne qui fait partie du hirak.

Boutefliker : néologisme formé à partir d'un nom propre *Bouteflika*+ le suffixe verbal *er*.

Bouteflikisme : le terme est formé du nom propre *Bouteflika*+*isme* un suffixe doctrinaire.

Dégagisme : est un néologisme créé du verbe *dégager*+ suffixe *isme*. Dégagisme un terme popularisé à partir de 2011 lors du printemps arabe.

Vendrediseurs : est un néologisme créé par suffixation à partir du radical *vendredi*, 7^e jour de la semaine + le suffixe (*s*)*eur* à l'aide duquel on forme un nom d'agent.

Cachiristes : est un néologisme créé par suffixation du nom *cachir* + *iste* suffixe qui sert à former un adjectif. Cachiristes est la clique qui voulait réélire l'ex-président algérien Abdelaziz Bouteflika.

TOTALement : est un néologisme formé de l'adjectif *total(e)* +suffixe *ment* qui s'ajoute pour former un adverbe. « Totalément » est déjà attesté sur le dictionnaire mais d'après le contexte du hirak ; il ne s'agit pas de l'adjectif *total* synonyme de complet mais de l'entreprise pétrolière et gazière française privée TOTAL.

Carrefourter : est un verbe dérivé du nom *carrefour* à l'aide du suffixe *er*. Créé par le journal « Le Matin d'Algérie ». Ce verbe évoque l'idée du courant étendu des manifestants qui avait envahi la rue.

¹ Spécialiste en science du langage, professeur à l'université d'Alger 2.

Directrice de LISODIL (Laboratoire de linguistique, sociolinguistique et Didactique des langues).

² Professeur de linguistiques et de philosophie de langage à l'université d'Alger 2.

1.1. D. L'affixation flexionnelle

a. Flexion verbale

Pronom / Verbe	Vendredire	Marcher	Voter	Douzdouzer
Je	Vendredis	Marche	Vote	Douzdouzerai
Tu	Vendredis	Marches	Votes	
Il/elle	Vendredit	Marche	Vote	
Nous	Vendredisons	marchons	Votons	
vous	dégagez	Marchez	Votez	
Ils	vendredisent	Partent	Profitent	

Vendredire : verbe irrégulier du 3^{ème} groupe à l'infinitif, relatif à *dire*, il est conjugué au présent de l'indicatif.

Les désinences de *vendredire* varient avec le changement du pronom personnel "sujet" pour désigner le nombre, le genre et le temps. Par exemple : *je vendredis* (1^{ère} personne du singulier au présent de l'indicatif), *il vendredit*, *ils/elles vendredisent* (3^{ème} personne du pluriel),...

Pour la 2^{ème} personne du pluriel "*vous vendredisez* " est remplacé par "*vous dégagez* " (verbe « *dégager* » du 1^{er} groupe au présent de l'indicatif). Les vendrediseurs s'adressent au gouvernement " nous manifestons chaque vendredi et vous devez partir tout de suite".

Marcher : verbe régulier du 1^{er} groupe à l'infinitif, conjugué au présent de l'indicatif.

Pour la 3^{ème} personne du pluriel "*ils marchent*" est remplacé par "*ils partent*"; les manifestants demandent du gouvernement mafieux de se retirer.

Voter : Verbe régulier du 1^{er} groupe à l'infinitif. Conjugué au présent de l'indicatif.

"*Ils votent*" est remplacé par "*ils profitent*" pour dire que si le peuple participe aux élections et réélit Bouteflika âgé de 82ans président, le pouvoir mafieux continuera à voler le pays.

Je ne **Douzdouzerai** pas : verbe innové par soudure de l'adjectif numéral doublé *douze* ; dérivé de la date d'élection présidentielle qui a eu lieu le 12 décembre 2019. C'est le synonyme de « *voter* »

Verbe du 1^{er} groupe conjugué au futur simple et qui appartient au mode de l'indicatif, formé de la terminaison *ai* 1^{ère} personne du singulier ajoutée à l'infinitif "*Douzdouzer*" forme négative « ne...pas »

Je ne Douzdouzerai pas = je ne voterai pas le 12-12-2019.

1.2. Néologismes par composition

1.2. A. Composition

Le néologisme par composition présente dans notre corpus 10 composés. La plupart sont des composés simples de type *Nom-Nom*, *Nom-Adjectif*, *Adjectif-Nom*.

Il existe des compositions populaires dont le français est la langue de base, comme il y a des compositions hybrides entre arabe, français et anglais.

Néologisme	Unité 1	Unité 2	Procédés de formation	Signification	Langue d'origine	Classe grammaticale
Mal barré	Mal	barré	Composition populaire	Mal gouverné et qui va à l'échec	Français	Adjectif
Mouradiawood	Mouradia	Wood	Composition hybride	Relatif à Hollywood. Mouradia une commune à Alger où se trouvent la résidence officielle et le bureau du président de la République algérienne démocratique et populaire.	Arabe +Anglais	Nom
Saint-Hirak	Saint	Hirak	Hybride	Pour la sacralisation du Hirak le vendredi 14 Février	Français + Arabe	Nom
Gente vincerà	Gente	Vincerà	Composition populaire	Le peuple vaincra	Italien	Nom
Bled Miki	Bled (pays)	Miki (mickey)	Composition hybride	Signifie que tout ce que vivent les Algériens est une mauvaise bande dessinée : c'est de l'humiliation.	Arabe algérien	Nom
Hirakman	Hirak	Man	Composition hybride	L'Homme du hirak	Arabe+ Anglais	Nom
Issabavirus	Issaba (Bandit)	Virus	Composition hybride	Désigne le véritable virus qui a infecté le pays et l'a mis dans la situation de sous-développement	Arabe +Français	Nom
Système gangréné	système	Gangréné	Composition populaire	Système corrompu	Français	Nom
Révolution du sourire	Révolution	sourire	Composition populaire	Pour exprimer l'état pacifique du hirak	Français	nom
Nouvelle-Algérie	Nouvelle	Algérie	Composition populaire	Le peuple demande un changement radical et une 2 ^{ème} république	Français	nom

Mal barré : ce composé de type adverbe-adjectif est une expression française « être mal barré » qui signifie être dans une mauvaise situation, être mal gouverné et aller à l'échec.

Mouradiawood : composé hybride formé par soudure de deux mots *nom-nom* d'origine arabe algérien+ anglais. Mouradiawood pour dire que le palais d'el Mouradia est le centre de tous les scénarios de vol, de gaspillage de l'argent public et de détournement de fonds.

Saint-Hirak : néologisme qui combine un *adjectif –nom* par un trait d'union pour former un nom.

La gente vincerà : nom formé par composition populaire d'un *nom-verbe* d'origine italienne.

Bled Miki : néologisme combinant deux langues arabe algérien+ anglais formé par *nom-nom*. Mickey est un nom propre d'un personnage des dessins animés « Mickey Mouse ».

Issabavirus : composition hybride de type *nom-nom* sur la base du nom « coronavirus ». Selon le contexte du hirak ; *Corona* est remplacé par *issaba* « bandit ». Les hirakistes, ici, font signe au danger du gouvernement.

Système gangréné : composition populaire d'origine française qui combine un *nom-adjectif*.

Nouvelle-Algérie : néologisme par composition populaire à trait union de type *adjectif-nom*.

Hirakman : néologisme créé par composition hybride, un mot innové par le caricaturiste **Dilem**¹ à l'occasion du festival international des bandes dessinées pour désigner le manifestant algérien qui est devenu célèbre par sa conscience, sa responsabilité et ses qualités morales et dire que c'est un super héros.

1.2. B .Synapsie

Révolution du sourire : synapse qui se présente sous la forme de deux lexies autonomes combinées par la préposition *du* pour exprimer l'état pacifique du hirak

¹ Ali Dilem, est un dessinateur de presse algérien. Il publie ses caricatures dans le quotidien algérien Liberté et dans l'émission de télévision Kiosque de TV5Monde sur la chaîne francophone TV5.

1.2. C. Mot-valise

Lexies	Unité n°1	Unité n°2	Signification	Langue d'origine	Classe grammaticale
Vendredire	vendredi	dire	Sortir dans la rue chaque vendredi et manifester les revendications du peuple	Français	Verbe
GouverneMent	Gouvernement	Mentir	Un gouvernement qui cache les vérités au peuple	Français	Nom
Démocratoz	Démocratie	toz	Le refus total de la démocratie importée des autres systèmes politiques et qui n'a aucune relation avec la démocratie.	Français	Nom
Catchir	To catch	Cachir	Rendre quelqu'un cachiriste	Anglais +Arabe algérien	Verbe
جيشعب	جيش (armée)	شعب (peuple)	L'unité du peuple algérien et de l'armée populaire	Arabe	Nom

Vendredire : un mot-valise créé par amalgame du mot *vendredi* et du verbe *dire* en gardant un segment commun « *di* ».

Les hirakistes algériens se donnent rendez-vous chaque vendredi parce qu'il coïncide avec le jour du congé.

GouverneMent : il ne s'agit pas du nom gouvernement mais c'est un mot-valise créé par troncation apocope de « *gouvernement* » et du verbe « *mentir* » conjugué au présent de l'indicatif avec la 3^{ème} personne du singulier "il".

Démocratoz : un mot-valise obtenu par troncation apocope du mot « *démocratie* » en gardant le mot « *toz* » de l'arabe, utilisé dans le sens d'un refus catégorique de façon familière.

Catchir : un mot-valise résultant de la combinaison de l'initial (apocope) du verbe d'origine anglaise « *to catch* » avec la syllabe finale (aphérèse) de « *cachir* (pâté) ».

جيشعب : mot-valise créé par amalgame en gardant un segment commun « *ش* ». Ce terme évoque l'unité et la solidarité du peuple algérien avec son armée.

1.3. Imitation et déformation

1.3.1. Onomatopées et interjections

Aïe !	Interjection qui exprime la contrariété et la douleur
Beurk	Exprime l'écœurement.
فيو	Utilisé pour dire au pouvoir stop, arrêtez vos mensonge nous connaissons la vérité.
Yaw	Locution interpellative arabe
Aaaatchum	Son produit par éternuement
Basta	Ça suffit ! interjection d'origine italienne.

1.3.2. Paronymes

بوتفليقة (Bouteflika)	بوتسريكة (Boutesrika)
L'article 102	L'article sans 2 L'article sans eux
فخامته (Son excellence)	فخ أمته (piège de sa nation)
صحافة (la Presse)	صح أفة (un vrai fléau)
البلاد Tv (El Bilad Tv)	البلاء Tv (Affliction tv)
دزاير نيوز (Dzair news)	تزوير نيوز (Falsification news)
النهار Tv (Ennahar tv)	العار tv (La honte tv)
الشروق tv (Echorouk tv)	الشورور tv (les maux tv)
نوميديا نيوز (Numidia news)	كوميديا نيوز (Comédie news)
Beur tv	Beurk tv

Boutesrika : le patronyme Bouteflika est devenu *boutesrika* (voleur) emprunté à l'arabe « سرقة (vol) » pour dire que la présidence sous Bouteflika était la cause de tout détournement de fonds.

L'article **102** : « dispose que le président peut être déclaré en « état d'empêchement », en cas de maladie grave et durable qui le place dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ». (Reuters, 2019)

Les manifestants ont demandé que l'article soit appliqué sur le président et son frère Saïd Bouteflika en utilisant le slogan *l'article sans 2* et le slogan *l'article sans eux*; renvoie au clan Bouteflika. Paronymes créés par altération du nombre 102 et la préposition sans pour exprimer l'exclusion.

صحافة, « صحافة », « فخامته » : paronymes créés par décomposition des mots « صحافة » : par cette altération ils ont pris un sens péjoratif.

(tv): كوميديا نيوز، تزوير نيوز، الشرور، البلاء، العار : les noms des chaînes algériennes télévisées ont été altérés d'une façon sardonique pour critiquer et déshonorer le contenu de la presse algérienne.

1.3.3. Fausses coupes

Dans notre corpus nous avons collecté quelques fausses coupes où il s'agit des fautes commises au niveau de l'écrit :

E'Riformik	Je te réforme
A'sinparsin	à cent pour cent (100%)
Gazerna	Caserne
El vote	Le vote

E'Riformik : néologisme créé par déformation graphique et phonique de l'unité originale « je te réforme » en l'adaptant à l'arabe dialectal. Le pronom personnel « je » est remplacé par « E » et « te » par le son [K].

A'sinparsin : néologisme créé par déformation phonétique et graphique ; transcrit tel qu'il est prononcé, pour l'adapter au système phonologique arabe le son [ã] remplacé par les sons [in] car il est absent du système arabe.

Gazerna : néologisme créé par déformation graphique en remplaçant le « C » par « G » et par la modification de la fin « e » par le « a » du féminin en arabe.

El vote : fausse coupe créée en remplaçant l'article défini « le » par l'article « el » de l'arabe.

2. Analyse syntactico-sémantique

2.1. Changement de sens

2.1.A. Métaphore

Révolution du sourire : il s'agit d'une métaphore qui consiste à désigner le pacifisme du « *Hirak* » malgré la colère de la jeunesse après l'annonce du dépôt de la candidature du président Abdelaziz Bouteflika. Les manifestants ont poursuivi leur mouvement populaire sans violence, par responsabilité, conscience, sagesse en gardant l'esprit humoristique et le sourire. Dans ce thème, **Karima Aït Dahmane**¹ a écrit un ouvrage intitulé « *Vendredire en Algérie : Humour, Chants et Engagement* ».

Système gangréné, nous allons l'amputer : l'adjectif *gangréné* et le verbe *amputer* ; deux termes médicaux utilisés de façon métaphorique, c'est-à-dire détournés de leurs sens habituels. On retient du mot *gangréné* la *corruption du système* et les frères Bouteflika qui ne sont pas la seule mafia mais tout le pays est fissuré.

Le verbe *amputer* évoque l'idée *d'expulsion du gouvernement*, des partis politiques (FLN, RND, HMS,...) les membres du parlement c'est pourquoi les hirakistes ne cesseront pas de manifester tant que la mafia n'ait pas été exclue et destituée.

Système poison : est une métaphore qui désigne le gouvernement malveillant qui a mis l'Algérie dans une situation de conflit et de sous-développement politique, économique, culturel et social.

La métaphore effectue un rapprochement entre le système politique algérien qui a affaibli l'infrastructure du pays tout comme l'effet du poison provoquant des blessures, des maladies et même la mort.

العصابة (**Bandit**): métaphore qui désigne le gouvernement voleur de l'ex-président.

2.1.B. Métonymie

El-Harrach : est une commune de la banlieue d'Alger. Dans le contexte du hirak, *El-Harrach* consiste à désigner la prison d'El-Harrach : relation de contenant à contenu.

2.1.C. Autres figures

A. Personnification

Le hirak dira bientôt échec et mat : *personnification* où les manifestants ont attribué le verbe *dire* un comportement humain au hirak.

¹ Auteur et docteur en sciences du langage.

B. Hyperbole

Yetnahaw gaâ (Qu'ils dégagent tous) : slogan arabe algérois le plus répandu tout au long du hirak, créé spontanément par un jeune algérien le 11-03-2019. Il consiste à dénoncer avec un sentiment de rage et de colère exprimant que le départ de l'ex- président Bouteflika n'est pas suffisant mais il insiste sur le départ de toute la mafia qui l'entoure depuis 20ans. À partir de ce slogan, les compagnes de *yekhrjou gaâ*, *tarahlou gaâ*, *netrabaw gaâ* ont été dérivés. il est traduit et utilisé même aux États-Unis lors des manifestations : le 25 mai 2020 « Remove them all ».

Un seul gaïd le peuple : les hirakistes mettent en relief que le peuple algérien est le maître de son choix, ses décisions et son avenir. Il ne permet jamais aux mains étrangères et ceux qui ont profité des richesses du pays pendant 20 ans d'ingérer dans les affaires internes.

C. Assonance

Le douze douze la yadjouze : slogan qui exprime le refus total de l'élection présidentielle prévue le 12-12-2019 et que les algériens n'iront pas voter. Assonance créée par réplétion du son vocalique [u] + la syllabe /uz /.

D. Extension de sens

Les hirakistes essayent toujours d'être créatif en référant à leurs cultures et l'emploi des termes spécifiques à leurs domaines de profession ou le sens de ces termes spécifique est élargi :

Domaine	Emprunts	Signification
Médicale	Gangréné	Système Corrompu
	Amputer	Ejection et renvoi du système
	Réanimer	Rajeunir le gouvernement
	carton rouge	Carton de pénalité, le gouvernement est pénalisé par expulsion et disqualification.
	El var	en référence à la vidéo-assistance de la FIFA signifie Bouteflika est déclaré hors-jeu.
	match	Confrontation peuple Vs gouvernement
	Echec et mat	Le gouvernement maffieux prendra fin.
Informatique	Formatage	Acte vise à recevoir de nouvelles personnalités politique
	Mise à jour	Refus de mise à nouveau des personnalités font partie de « l'issaba »
	Ctrl+ Alt+Suppr	Déclenchant plusieurs options parmi lesquels changements de système
	Scénario, Drama, Hollywood , Bollywood	Les mensonges et les fausses excuses du gouvernement sont déjà relatés et révélés.
Dessins animés	Daltons	Désigne les frères Bouteflika, A.Ouyahia et A. Haddad qui sont au-delà de la loi
	mickey	tout ce que vivent les Algériens est une mauvaise bande dessinée.
Mathématiques	3B+ GS= Out FLN+RND+gang=dégagez	L'utilisation des équations par addition signifie dégagez tous

E. Restriction de sens

العصابة : dans sa définition lexicographique: «*bandit est un individu qui se livre, seul ou en bande, à des attaques à mains armée* ». Ou : «*Homme malhonnête, sans scrupule* » (Dictionnaire français en ligne Larousse, 2008)

Pendant le hirak et même après quand on entend le mot «*عصابة* », il vient à nos esprits immédiatement l'ex chef d'état A. Bouteflika et la clique qui l'entoure.

الكادر : dans son sens large un cadre est une : « *Bordure rigide limitant une surface dans laquelle on place un tableau, un objet d'art* ». En Algérie, le cadre signifie : « *tableau, gravure accrochés au mur* ». (Dictionnaire français en ligne Larousse, 2008)

Dès que l'ex président Bouteflika a eu un AVC, il est présenté, depuis des années, par un cadre, la religion du cadre comme il est conventionné par les algériens. Donc, le sens du cadre est devenu **portrait de Bouteflika encadré**.

المنجل : serpe un outil d'agriculture, définie dans par le dictionnaire Larousse comme : « *Outil tranchant à manche court et à fer plat large servant à couper des branches* ». Pendant le hirak son sens a acquis une autre acception : **la série des destitutions des responsables maffieux** Bouteflika et son entourage (ministres, famille, militaires...).

Comme on le voit le sens primitif de ces mots est considérablement plus large et exhaustif que leur sens actuel.

3. Analyse morphologique

3.1. Réduction de la forme

3.1.A. Troncation

Seulement un mot tronqué est présent dans notre corpus car la troncation est un phénomène de la langue parlée

Boutef : tronqué du patronyme Bouteflika par apocope.

3.1.B. Siglaison et acronymes

Dans notre corpus, trois (3) sigles et un seul acronyme ont été repérés

Siglaison	Éléments constitutifs	Signification
3Dz	D roit D evoir D ignité	Dz fait référence à la prononciation du mot Algérie en arabe algérien qui se dit : DZayer, DjaZayer. 3D sont les valeurs des algériens
3B	B edoui Nouredine B en Salah Abdelkader B elaiz Tayeb	Ce sont les membres du gouvernement provisoire du (1/04/2019-01/01/2020)
GS	G aïd Saleh	Vice-ministre de la défense nationale et chef d'Etat-major de l'Armée nationale populaire algérienne.
PANEL	P arti d'Allégeance des N ouveaux E scrocs L arbins	Panel est le groupe de personnalités appelées à mener le dialogue national inclusif.

4. Pragmatique

4.1. Détournement

Lexies néologiques	Lexies d'origine
Faut pas tzid mondât	Faut pas tekdeb (mentir)
Non au 5 ^{ème} harda	Non au 5 ^{ème} mondât
Catchir me if you can	Catch me if you can
Shame book	Facebook
Mouradia wood	Hollywood
La casa del Mouradia	La casa de papel
Mal barré	Marlboro
Saint- hirak	Saint-Valentin
جبهة الحراك أعطيناك عهدا	جبهة التحرير أعطيناك عهدا
Un seul Gaïd le peuple	Un seul héros le peuple

Signification des lexies détournées

Faut pas tzid mondât (ne demande pas un 5^{ème} mondât) : détournement de l'expression « Faut pas Tekdeb (mentir) » une des fameuses répliques de l'acteur Athmane Ariouet dans le film « Clandestin ». Expression algéro-française : le mot « tekdeb » (mentir) est remplacé par

« tzid mondât ». Les manifestants dénoncent l'hypothèse même de candidature de l'ex-président Abdelaziz Bouteflika.

Non au 5^{ème} harda : une autre expression exprimant le refus total de la candidature au cinquième mondât. Le détournement consiste à substituer « mondât » par « harda » synonyme de catastrophe pour dire : un autre mondât ne fera qu'empirer la situation du pays. Elle s'inscrit, également, dans le champ sémantique de : « faut pas tzid mondât », « l'Algérie dit Non », « le peuple veut le changement de régime »...

Catchir me if you can : expression dérivée du titre du film américain « Catch me if you can (attrape-moi si tu peux) ». Le terme « catchir » mot-valise combine le verbe d'origine anglaise « to catch » avec « cachir (pâté) ». Dans cette expression, présentée d'une manière ironique, les hirakistes se moquent des partisans du cinquièmes mondât qui ont mangé les sandwiches cachir à la coupole c'est pourquoi on les appelle « cachiristes ». Donc l'expression signifie « rend moi un cachiriste si tu peux ».

Saint-Hirak : apparu le 14/02/2020 et lié à « saint-valentin » journée des amoureux, le mot « valentin » est substitué par « hirak » pour accentuer la sacralisation du hirak enraciné dans les cœurs des Algériens.

Shame book : est un détournement du réseau social « Facebook ». Le nom du site s'inspire des albums photo regroupant les photos des visages de tous les élèves, prises en début d'année universitaire. Ces albums sont appelés Facebook en anglais, (trombinoscopes) en français. Donc, « face » est remplacé par « shame (honte) » pour désigner les partisans de Bouteflika c'est-à-dire ceux qui sèment la discorde et les conflits entre le peuple algérien via Facebook appelés aussi « dhoubab électroni ».

La casa del Mouradia : (un chant sportif des supporters de l'USMA) expression détournée du titre de la série espagnole « la casa de papel (la maison de papier) ». Une série parlait de huit voleurs qui font un braquage dans la maison royale de la monnaie d'Espagne. Les supporters ont fait une projection de la série sur la réalité algérienne pour faire allusion au détournement d'argent public dont est accusé Bouteflika et le clan corrompu qui l'entoure. Le palais d'El Mouradia étant le siège de la présidence. Elle est devenue l'hymne du hirak.

Mal barré : expression française « être mal barré » signifiant être dans une mauvaise situation, être mal gouverné. Dans notre contexte, l'expression est écrite sur une pancarte qui porte l'emblème de la marque américaine de cigarettes : « Mal barré » dérivée de « Marlboro ».

Un seul Gaïd le peuple : détournement du slogan « un seul héros le peuple ». Le mot « peuple » est remplacé par « Gaïd » pour dire que seul le peuple est souverain.

جبهة التحرير أعطيناك عهدا : détournement du vers «جبهة التحرير أعطيناك عهدا» (front de libération, nous t'avons jurée fidélité) de l'hymne national de l'Algérie «Qassaman» où «front de hirak» a remplacé «front de libération» pour honorer le hirak.

B. Matrice externe

1. Emprunt

1.1. Emprunt à l'arabe

Emprunts	Signification
Hirak	Terme apparu au Yémen en 2007. Désigne une série de mouvement populaire de protestation.
Dhoubab électroni	Mouche électronique
Zouaves	Les anti-hirak, le gouvernement algérien l'utilise pour insulter les kabyles ou les algériens pour créer une discorde entre eux
Khawa- khawa	Frères-frères, l'armée et le peuple sont des concitoyens
Silmiya	Pacifique
Yetnahaw gaâ	Qu'ils dégagent tous
Chiyatine	Les lèches-bottes
Intikabètes	Les élections
El –Issaba (العصابة)	La bande du gouvernement
El mendjel (المنجل)	Serpe : désigne la série des destitutions des responsables maffieux Bouteflika et son entourage (ministres, famille, militaires...)

1.2. Emprunt à d'autres langues

Emprunts	Signification	Langues source
Gente vincerà	Le peuple vaincra	Italienne
Mouradiawood	Relatif à Hollywood. Mouradia commune à Alger	Hybride arabe/anglais
Gang	Bandit	Anglaise
Shame book	Les partisans de l'ex-président Bouteflika, ceux qui sèment la discorde et les conflits entre le peuple algérien sur Facebook, appelés aussi « dhoubab électronique ».	Anglaise
Le peuple <u>dixit</u> non	<u>Le peuple dit</u> non	Latine
Vote <u>capoute</u>	Etymologie : « kaput » désigne un vote qui ne va rien changer ou sans espoir.	Allemande
Game over	Jeu terminé	Anglaise
Oil (huile)	Pétrole	Anglaise
Basta	Ça suffit	Italienne
Ulach el vote	Non au vote	Tamazight

1.3. Calque

Sous-catégorie d'emprunt permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale

Lexie néologique	traduction	signification
كليتوا البلاد يا السراقين	Vous avez bouffé le pays	Vous avez volé le pays
الأبادي الخارجية	Les mains étrangères	Les interventions étrangères
ليلة الشك	Nuit de doute	sens large dans le calendrier musulman, la nuit qui marque la fin d'un mois lunaire.

III. D'autres procédés de création :

La créativité lexicale pendant le hirak ne se limitait pas seulement aux procédés mentionnés dans la typologie de **J.F.Sablayrolles** mais elle était diversifiée nous citons quelques-uns :



L'utilisation de *l'étirement graphique de voyelle* dans le mot **Fuuuusion**, proposé aux porteurs de drapeaux algérien et kabyle d'opérer une fusion qui permet de former un seul être surpuissant. Cette fusion aide à faire face aux tentatives de discrimination régionale.



La rime : répétition du son [u] à la fin de chaque vers + la syllabe /ut/.



L'utilisation des **rébus** ; les algériens utilisent des chiffres spécifique pour déterminer des sons arabe inexistant dans la langue française. Le 3 pour [ع], Le 7 pour [ح].



L'utilisation de l'**alternance codique** ; le parler jeune des algériens est très souvent alterné entre langue arabe et une langue étrangère et beaucoup plus l'utilisation des expressions algéro-française.



Le recours à la **culture arabo-musulmane** ; l'utilisation des versés coranique : « السجن أحبُّ إلينا مما تدعونني إليه » 33-سورة يوسف



L'utilisation des **expressions idiomatique** telles qu'elles sont ou détournées en exploitant leurs bagage culturel. Le détournement des proverbes, des slogans apparait d'une façon considérable quantitativement.

L'utilisation des **proverbes** ; « كل فرعون عندو موسى »

Conclusion

Dans ce chapitre, comme nous venons de voir l'utilisation des procédés de formation lexicale par les algériens est une étape fondamentale non seulement pour faire fortune lexicale mais aussi pour se rapprocher de la nouvelle situation.

D'ailleurs, l'apparition perpétuelle, durant le hirak, des nouvelles lexies est associée aux perceptions des changements politiques du pays ; cela implique les prérequis et les connaissances culturelles et sociologiques des manifestants pour donner une empreinte distinctive propre à eux.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Au terme de cette étude intitulée « **créativité lexicale et néologismes pendant le hirak** », nous tentons, en guise de conclusion, de récapituler et de rappeler par la même occasion, les résultats que nous avons obtenus afin de répondre à nos questions de départ.

Nous avons analysé les néologismes apparus pendant le hirak en se fixant comme objectif de recherche l'étude la dynamique des langues au sein de la société algérienne.

La problématique que nous avons prise en charge était : quelle est l'influence de la crise politique en Algérie sur la langue ? Et comment se manifestent-ils dans le discours du hirak ? C'est-à-dire les facteurs qui ont servi l'apparition des néologismes.

Dans ce but, nous avons collecté les lexies néologiques qui ont vu le jour à cause de la situation socio-politique car nul ne peut nier que langue est en contact permanent avec la société où on ressent spontanément le besoin de nommer un vécu ou une nouvelle réalité (culturelle, politique, technologique,...)

Nous nous sommes appuyée sur deux approches : lexico-sémantique et pragmatique énonciative puisque l'acte d'énonciation fait partie du champ communicationnel, à travers lesquelles nous avons pu extraire et cerner les différentes significations des lexies néologiques.

Après avoir établi l'analyse du corpus, nous sommes arrivée à répondre à nos questions de recherche :

- Les manifestants font recours aux procédés de formation de nouvelles unités néologique classés par J.F.Sablayrolles (dérivation, emprunt, détournement) ; cela nécessite une certaine compétence et maîtrise linguistiques ainsi qu'un certain niveau interculturel. À l'instar, beaucoup d'autres modes de création qui n'exigent pas une compétence linguistique sont faites en transgressant le code linguistique, comme les paronymies, les fausses coupes et le jeu de mots qui sont le résultat : d'un manque de maîtrise linguistique, fautes d'orthographe, de grammaire, problème d'expression,...

- Les manifestants n'ont pas utilisé les lexies préexistantes parce que cette créativité était un médiateur entre le peuple et le gouvernement : par ces mots le peuple a pris position et a montré son appartenance idéologique au cours du hirak.

- La créativité lexicale permet de passer les revendications des manifestants, le refus total du clan mafieux. Elle est utilisée comme moyen pour persuader ceux qui n'ont pas participé aux manifestations. Le recours aux emprunts d'autres langues étrangères, dans

Conclusion générale

certains cas, parce que les hirakiens voulaient passer leur message « non aux interventions étrangères » de France, les États-Unis, Émirats arabes unis,...

De ce fait, nous sommes arrivée à valider partiellement nos hypothèses :

- Comme nous l'avons déjà cité dans le chapitre théorique, le locuteur algérien a un répertoire langagier, ce qui donne lieu aux discours métissés servant la création lexicale et l'enrichissement du lexique. À cet égard, les Algériens savent en user et abuser, selon les différentes situations, les interlocuteurs, les sujets et les objets de la communication ainsi que ses enjeux.

- Les créations lexicales ne sont pas entièrement spontanées et accidentelles comme la lexie "Yetnahaw gaâ", il y avait d'autres lexies bien réfléchies, intentionnelles et occasionnelles apparues comme réaction et réponse, après chaque discours politique ou coïncident des évènements politiques, culturels, nationaux ou internationaux comme (saint-hirak, issabavirus). Par ces créations permanentes, fusion entre colère et divertissement, satire et humour ; le hirak trouve sa verve révolutionnaire pacifique.

Par conséquent, l'analyse du corpus nous a permis de révéler l'utilité et l'efficacité de la néologie qui est le domaine favorisé de l'évolution, la créativité et la souplesse des langues pour l'expression des changements. Les néologismes sont preuve de la dynamique, du mouvement perpétuel des langues. Enfin toute langue doit muter pour être vivante et récente.

Références bibliographiques

Bibliographie

Ouvrages

- Essono, J.-M. (2000). *Précis de linguistique générale*. Montréal, Canada: L'Harmattan.
- Lehman, A & Martin-Berthet, F. (2003). *Introduction à la lexicologie ; sémantique et morphologie* (éd. 2e). Paris: Armand Colin.
- Siouffi, G & Van Raemdonck, D. (1999). *100 fiches pour comprendre la linguistique* (éd. 2e). Rosny: Bréal.

Articles

- Allam-Iddou, S. (2009-2011). *De quelques procédés de création lexicale dans la formation des néologismes journalistiques. Cas du journal Le Quotidien d'Oran des années 2009-2011*. Récupéré sur https://www.univ-sba.dz/med_dialogue/images/Article.10/26.pdf
- Bracops, M. (2010). *Introduction à la pragmatique. chapitre 3 : la pragmatique intégrée*. (D. B. supérieur, Éd.) Récupéré sur Cairn.info: <https://www.cairn.info/introduction-a-la-pragmatique--9782801116111-page-161.htm>
- Chabrol, C. (2006). *Humour et média: Définitions, Définitions, genres et cultures*. Récupéré sur OpenEdition Journals: <https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/7687?lang=en>
- Dougnac. (1982). Aspects de la néologie lexicale. *Journal de la langue française*, 9.
- E. Benveniste. (1974). *Problème de linguistique générale, tome 2*. Paris: Gallimard.
- Kleiber, G. (1982). *Les différentes conceptions de la pragmatique ou pragmatique où es-tu ?* Récupéré sur Persée: https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1982_num_12_1_2386
- La pragmatique intégrée*. (s.d.). Récupéré sur La pragmatique : <https://introlinfra.wordpress.com/2014/11/17/pragmatique-integree/>
- Moeschler, J. (2018). L'implicite et l'interface sémantique-pragmatique : où passe la frontière ? *OpenEdition journals*.
- Mortureux M-F. (2002). éphémérité-il français? *OpenEdition journal*, 195-202.
- Sablayrolles J.F. (1996-1997). *Néologisme: une typologie de de typologie*. (Cahier de Ciel, Éd.) Récupéré sur <https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/media/recherche/clillac/ciel/cahiers/96-97/1sablayrollestexte.pdf>
- Reuters. (2019, Mars 28). Algérie: Le Conseil constitutionnel n'a pas encore débattu de Bouteflika. LE FIGARO. Récupéré sur <https://www.lefigaro.fr/flash-actu/algerie-le-conseil-constitutionnel-n-a-pas-encore-debattu-de-bouteflika-20190328>

Dictionnaires

Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales. (s.d.). Néologisme;définition étymologique . Récupéré sur <https://www.cnrtl.fr/etymologie/n%C3%A9ologisme>.

Dubois et al. (2012). *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.

Dictionnaire français en ligne Larousse. (2008). Récupéré sur Larousse:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bandit/7831?q=bandit#7791>

Dictionnaire français Larousse

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Dictionnaire linternaute

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>

Dictionnaire des expressions françaises

<https://www.expressions-francaises.fr/>

Dictionnaire Reverso

<https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/>

Thèses et mémoires

Adaci, S. (2007-2008). *LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE:Analyse des néologismes de la presse écrite francophone*.

Benazzouz.N. (2015-2016). *Créativité linguistique et identité culturelle : approche descriptive et interprétative du français en Algérie : cas de la presse écrite d'expression française*.

Hamadouche.M. (2015-2016). *La créativité lexicale dans la presse algérienne d'expression française.- La chronique 'POUSSE AVEC EUX !'Journal Le Soir d'Algérie*.

khelladi.S.A. ((2016-2017)). *Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression français.Cas d'étude:La chronique"tranche de vie"du journal "le quotidien d'Oran". (Thèse de doctorat en science du langage non publié,université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed,Oran,Algérie). Facultés des langues étrangères, Algérie*.

Yermeche.O. (s.d.). *La lexicologie-sémantique*. Récupéré sur La lexicologie-sémantique : http://univ.encyeducation.com/uploads/1/3/1/0/13102001/ens_fr_lexicosemantique.pdf.

Sitographie :

(s.d.). Récupéré sur Algérie 360°: <https://www.algerie360.com/>

Google image. (s.d.). Récupéré sur Wikipédia; L'encyclopédie libre:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Google_Images

Annexes

Annexes

Annexe1

(<https://www.facebook.com/Algerie360/photos/a.168596463834/10159084228903835/?type=3&theater>)



Annexe 2

(<https://www.lematindalgerie.com/la-debouteflikarisation-deja-commence>)

**Algérie : La
"débouteflikarisation" a déjà
commencé.**

Annexe 3

(<https://www.facebook.com/Algerie360/photos/a.168596463834/10159070088698835/?type=3&theater>)



Annexes

Annexe 4

<https://www.google.com/search?q=gouvernement+%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%AF%D8%A9+%D9%81%D9%88%D9%82+ment&tbm=isch&ved=2ahUKEwigj7HLxoXsAhUM7eAKHVhcA-4Q2->



Annexe 5

<https://www.google.com/search?q=meilleur%20slogan%20manifestation%20algerie&tbm=isch&hl=fr&hl=fr&sa=X&ved=0CBoQrNwCKABqFwoTCIDm4bfBhewCFQAAAAAdAAA AABAE&biw=1349&bih=657#imgrc=wyFgQI-xYzIO6M>



Annexe 6

<https://www.google.com/search?q=slogan%20drole%20manifestation%20algerie&tbm=isch&hl=fr&hl=fr&sa=X&ved=0CHwQrNwCKABqFwoTCICW6dnBhewCFQAAAAAdAAA ABAU&biw=1349&bih=657#imgrc=DVPb8PnWe4dV8M>



Annexes

Annexe7

(<https://www.google.com/search?q=meilleur%20slogan%20manifestation%20algerie&tbm=isch&hl=fr&hl=fr&sa=X&ved=0CBoQrNwCKABqFwoTCIDm4bfBhewCFQAAAAAdAAA AABAE&biw=1349&bih=657#imgcr=XONZEsdwyNULVM>)



Annexe 8

(<https://www.google.com/search?q=faut+pas+tzid+mondatt&tbm=isch&ved=2ahUKEwiHrNP8woXsAhUQTBoKHfNpCr8Q2->



Annexe9

(<https://www.google.com/search?q=slogan%20drole%20manifestation%20algerie&tbm=isch&hl=fr&hl=fr&sa=X&ved=0CHwQrNwCKABqFwoTCICW6dnBhewCFQAAAAAdAAA ABAU&biw=1349&bih=657#imgcr=YEJVXyfOh7uUaM>)



Annexes

Annexe 10

(https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/05/17/de-vendredire-a-carrefourter-voyage-au-pays-de-ces-mots-que-vous-aimez_5463651_3212.html)



Article du [lemonde.fr](https://www.lemonde.fr)

**De « vendredire » à
« carrefourter », voyage au pays
de ces mots que vous aimez**

Annexe 11

(<https://www.facebook.com/Algerie360/photos/a.168596463834/10158789148313835/?type=3&theater>)



Résumé

Le hirak algérien est devenu par excellence un contexte riche de néologie, de nouveauté et de créativité lexicale fascinante, motivé par la nécessité d'exprimer librement le rejet de la situation socio-politique inappropriée que vit depuis si longtemps le peuple algérien. Son influence sur l'orientation et la réussite du hirak est évidente. Ainsi, la créativité lexicale a une aptitude de persuader et d'influencer pour mettre fin aux manipulations gouvernementales. Le hirak vise la renaissance d'un pays démocratique.

L'émergence d'un nouveau vocabulaire a eu un rôle important sur la dynamique des langues au sein de la société algérienne. C'est pourquoi dans la présente recherche, nous nous intéressons à fournir une analyse lexico-sémantiques des néologismes en exploitant les différents procédés de formations, en tenant compte de leurs significations contextuelles.

Mots clés : créativité lexicale, néologie, néologismes, procédés de formation, le hirak algérien.

Abstract

The Algerian hirak par excellence has become a rich and new modern context of lexical creativity, motivated by the need of freely express the rejection of the inappropriate social and political situation that the Algerian people have lived for so long. Its influence on the direction and success of the movement is indispensable, and lexical creativity has the ability to persuade and influence, as well as put an end to government manipulation. The hirak aims to renaissance in a democratic country.

The emergence of new vocabulary had an important role in the dynamics of languages within Algerian society.

That is why, through our research, we seek to provide a lexico-semantic analysis of new terms by using various training mechanisms, taking into account their meaning in the context of production.

Keywords: lexical creativity, neology, neologisms, training mechanisms, the Algerian hirak.

ملخص

لقد أصبح الحراك الجزائري بامتياز سياق حديث غني وجديد وإبداع معجمي رائع، دافعه إلى ذلك هي الحاجة إلى التعبير بحرية عن رفض الوضع الاجتماعي والسياسي غير الملائم الذي عاشه الشعب الجزائري لفترة طويلة. إن تأثيره على اتجاه الحراك ونجاحه أمر لا غنى عنه، والإبداع المفرد كان القدرة على الإقناع والتأثير، وكذلك وضع حد لتلاعب الحكومة. يهدف الحراك للنهضة ببلد ديمقراطي.

ان ظهور مفردات جديدة، كان له دور مهم في ديناميكية اللغات داخل المجتمع الجزائري.

ولهذا من خلال بحثنا نسعى لتقديم تحليل معجمي دلالي للألفاظ الجديدة باستثمار مختلف الآليات التشكيلية، مع مراعاة معناها في سياق الإنتاج.

الكلمات المفتاحية: الإبداع المعجمي، التجديد المعجمي، المفردات الجديدة، آليات تكوين المفردات الجديدة، الحراك الجزائري.